

© 2010 г.

А.А. Петрова

ВЫРАЖЕНИЕ *j3w nfr wrt* В ЖЕРТВЕННЫХ ФОРМУЛАХ ДРЕВНЕГО ЦАРСТВА

В жертвенных формулах Древнего царства часто встречается выражение  *j3w nfr wrt*. В отличие от многих других фраз, входящих в состав формул, это выражение никогда не исследовалось исчерпывающе. Два основополагающих труда, посвященные жертвенным формулам, уделяют ему не слишком много внимания¹. В науке существует устоявшаяся интерпретация выражения : слово *j3w* принято переводить как «старость» или «старение», а само выражение рассматривать как просьбу о «добром старении» (т.е. о глубокой и благополучной старости: «at a very good old age»², «in sehr hohem Alter»³). Исследователями было установлено, что грамматически *j3w* – это статив⁴. Это подтверждается⁵ вариантами написания форм 1 л. ед. ч. (см., например, автобиографию *Ppy-ḥnh*⁶, где вслед за *j3w* выписано «*k(w)*») или 3 л. жен. р. (например, *Mr.s-ḥnh*⁷; *Ndt-m-pt*⁸; *Nfr-ḥtp.s-wr*⁹, где *j3w* имеет окончание «*t*»). Между тем, выражение *j3w nfr wrt* заслуживает более подробного изучения.

¹ Барта (*Barta W.* Aufbau und Bedeutung der altägyptischen Opferformel. Glückstadt, 1968 (ÄF. 24). S. 301) посвящает вопросам интерпретации этого выражения всего один абзац; Лапп (*Lapp G.* Die Opferformel des Alten Reiches, unter Berücksichtigung einiger späterer Formen. Mainz am Rhein, 1986 (SDAIK. 21). § 352–354) дает его исчерпывающую грамматическую характеристику, но от интерпретации и перевода воздерживается.

² Примеров огромное множество. Из последних публикаций см., например: *Kanawati N., Abder-Raziq M.* Mereruka and his Family I. The Tomb of Meryteti. Oxf., 2004 (ACER. 21). P. 35.

³ См., например: *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Mainz am Rhein, 2003. S. 29 (694).

⁴ *Lapp.* Op. cit. § 352; *Satzinger H.* Beobachtungen zur Opferformel: Theorie und Praxis // *LingAeg.* 1997. 5. S. 183.

⁵ По крайней мере для формул с конца IV династии. Предшествующая эпоха имеет свои нюансы и заслуживает особого рассмотрения.

⁶ *Blackman A.M., Apted M.R.* The Rock Tombs of Meir. Vol. V. L., 1953. Pl. 4; Urk. I. S. 223.

⁷ *Simpson W.K.* The Mastaba of Queen Mersyankh III (Giza Mastabas I). Boston, 1974. Fig. 7.

⁸ *Kanawati N., Hassan A.* The Teti Cemetery at Saqqara. Vol. 1. The Tombs of Nedjet-emet, Ka-aper and Others. Sidney, 1996 (ACER. 8). Pl. 40.

⁹ *Fischer C.S.* The Minor Cemetery at Giza. Philadelphia, 1924. Pl. 47, 1.

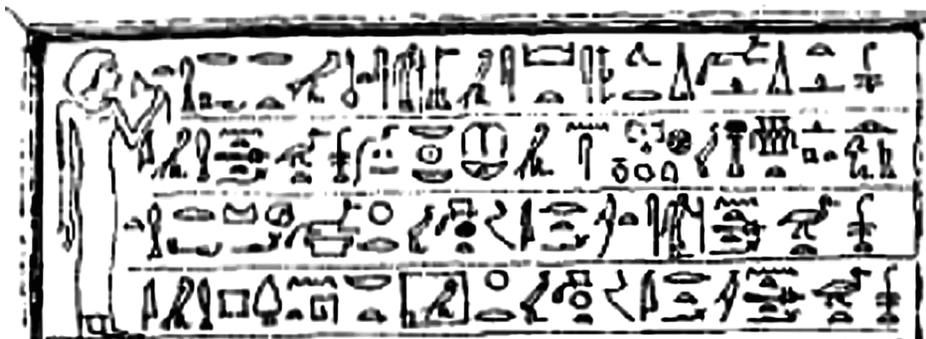


Рис. 1. Архитрав ложной двери *Hmt-R^c* (Mariette A. Les mastabas de l'Ancien Empire. P., 1889. P. 360)

1. ПРОБЛЕМА ЧТЕНИЯ

До сих пор неясно, как читать основной иероглиф  («человек, опирающийся на палку»), который в подавляющем большинстве случаев не имеет фонетических дополнений. Знак допускает несколько вариантов прочтения, но в нашем случае круг возможных значений сужается до двух: *j3w* и *smsw*. В Барта выделяет два вида просьбы¹⁰ (которые называет Bitte 5 и Bitte 6) – *j3w nfr wrt* и *smsw nfr wrt*¹¹ – давая им одинаковый перевод. Фонетические комплементы, которые могли бы прояснить вопрос о правильном чтении, встречаются чрезвычайно редко и лишь со времени V династии. Однако и в тех случаях, когда они присутствуют, обнаруживается, что возможны оба варианта – и *smsw*, и *j3w*. Приведем несколько примеров. Все они, за единственным исключением, происходят из одного некрополя (Саккара) и принадлежат одной эпохе (конец V – конец VI династии).

В пользу прочтения *smsw* свидетельствуют следующие надписи:

1. Архитрав *K3.i-hnt* (эль-Хаммамия, начало V династии¹²). После иероглифа  стоит знак , указывающий на чтение *smsw*. В данном случае, однако, можно предполагать ошибку писца, который перенес знак , принадлежащий на самом деле предшествующему слову *kr3*, вслед за .

2. Архитрав ложной двери *Hmt-R^c* (Саккара, V династия¹³) (рис. 1). Адресат надписи – женщина, и иероглиф принимает соответствующую форму (женская фигура с палкой: ). Кроме знака  здесь выписан также  «t». В надписи мы встречаем тот же знак с аналогичными фонетическими дополнениями в составе выражения «*z3t nswt nt ht.f smswt mrt.f*» – «дочь царская от плоти его, старшая, возлюбленная его».

3. Архитрав неизвестного (Саккара, VI династия¹⁴). После  стоит группа знаков , указывающая на окончание *-sy*.

¹⁰ «Просьба» – условный термин. Здесь и далее он используется в качестве общего обозначения тех благ, которые дают покойному бог и царь в текстах жертвенных формул.

¹¹ Barta. Op. cit. P. 9, 17, 27, 301.

¹² El-Khouli A., Kanawati N. The OK Tombs of El-Hammamiya. Sydney, 1990 (ACER. 2). Pl. 49.

¹³ Mariette A. Les mastabas de l'Ancien Empire. P., 1889. P. 360.

¹⁴ Borchardt L. Denkmäler des AR (ausser den Statuen) in Museum von Kairo. Teil 1. B., 1937. S. 114.

В пользу прочтения *j3w* говорят следующие случаи:

1. Архитрав *Pth-špss* (Саккара, конец V династии¹⁵). Перед иероглифом  выписана группа знаков  *j3w*.

2. Ложная дверь *S3-bw* (Саккара, начало VI династии¹⁶). Написание такое же, как в предыдущем примере.

3. Ложная дверь *Nfr-sšm-r*^c (Саккара, начало VI династии¹⁷). Написание такое же, как в предыдущем примере, но без финального  *w*.

4. Ложная дверь *Tr-m-nh* (Саккара, середина VI династии¹⁸). Написание такое же, как в примере 3.

Очевидно, что имеющихся данных недостаточно для того, чтобы сделать окончательные выводы. Так, решить вопрос о том, как влияет употребление каждого из вариантов чтения на значение исследуемого выражения, пока не представляется возможным.

На более поздних стадиях развития египетского языка иероглифы *j3w* и *smsw* различаются: старец в знаке *j3w* склоняется и опирается на палку и часто изображается с отвислым животом; вельможа в знаке *smsw* стоит прямо и держит палку несколько иначе. В жертвенных формулах Древнего царства мы можем встретить и тот, и другой вариант на месте *j3w* в *j3w nfr wrt*. При сравнении написаний этого иероглифа в составе жертвенной формулы в различных титулах (например, *smsw pr*) или указаниях родства (*z3.f smsw*, *z3t.f smswt* – «сын его старший», «дочь его старшая»), мы видим, что в пределах одной надписи они всегда выписываются одинаково. Например, на архитраве *Mrw-k3*¹⁹ (рис. 2) титул *smsw h3jt* следует непосредственно за *j3w nfr wrt*, и знаки в обоих случаях полностью идентичны. На архитраве *Mnj*²⁰ надпись «сократилась» таким образом, что вместо двух иероглифов *smsw* (в формуле *j3w nfr* и далее в титуле *smsw pr*) выписан один, являющийся одновременно частью и жертвенной формулы, и титула. Очевидно, что если иероглиф читается *smsw* в составе титула, нельзя утверждать, что такой же иероглиф в составе выражения *j3w nfr wrt* непременно должен читаться *j3w*, даже если выглядит он так, как полагается выглядеть «старцу» / «старнице». Утверждать, что его следует читать исключительно *smsw*, также невозможно, поскольку существуют случаи написания с фонетическими дополнениями, приведенные выше и прямо указывающие на чтение *j3w*. Таким образом, четко разграничить *j3w nfr wrt* и *smsw nfr wrt* не удастся и потому далее мы будем рассматривать их вместе, как единую конструкцию²¹.

¹⁵ Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc., in the British Museum. Vol. I. L., 1911. №. 682; *Mariette*. Op. cit. P. 130.

¹⁶ *Borchardt L.* Denkmäler des AR (ausser den Statuen) in Museum von Kairo. Teil 2. Le Caire, 1964. S. 33; *Mariette*. Op. cit. P. 412.

¹⁷ *Kanawati N., Abder-Raziq M.* The Teti Cemetery at Saqqara. Vol. 3. The Tombs of Nefershemre and Seankhuptah. Sidney, 1998 (ACER. 11). Pl. 58.

¹⁸ *Mariette*. Op. cit. P. 195.

¹⁹ *Martin K.* Reliefs des AR. Teil 2. Mainz/Rhein, 1979 (CAA. Hildesheim. 7). S. 44.

²⁰ *Ibid.* S. 68.

²¹ Далее в тех случаях, когда отсутствуют фонетические дополнения, прямо указывающие на чтение *smsw*, конструкция для удобства будет транслитерироваться как *i3w nfr wrt*.



Рис. 2. Архитрав *Mrw-k3* (Martin K. Reliefs des AR. Teil 2. Mainz/Rhein, 1979 (CAA, Hildesheim 7). S. 44 (деталь))

II. МЕСТО ВЫРАЖЕНИЯ $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ В КОНТЕКСТЕ ЖЕРТВЕННОЙ ФОРМУЛЫ

Является ли эта конструкция самостоятельной, независимой от других частей жертвенной формулы просьбой, называющей одно из тех благ, которые дают человеку бог и царь? Или же *j3w nfr wrt* – лишь составная часть какой-либо другой просьбы, обозначающая обстоятельство или условие, при котором (или благодаря которому) покойный обретает посмертные блага? Именно так ее интерпретируют большинство исследователей, в частности В. Барта²², Г. Лапп²³, Г. Затцингер²⁴.

В абсолютном большинстве случаев местоположение *j3w nfr wrt* в составе жертвенной формулы совершенно определено: выражение следует после просьбы о погребении (*kr̄s*). Есть основания полагать, что они тесно связаны. В наиболее распространенном виде эта конструкция выглядит следующим образом: *h̄tp dj nswt Jnpw... kr̄s.t(j).f m h̄rt-n̄tr m zm̄jt jm̄ntt j3w nfr wrt m jm3h̄w hr̄ n̄tr ʿ3* – «Жертва, которую дает царь и Анубис... погребен он в некрополе в западной пустыне *j3w nfr wrt* в качестве чтимого при боге великом».

Значительно реже выражение *j3w nfr wrt* встречается после других просьб:

1. После просьбы о шествии по «дорогам (инога мира)»: *h̄p.f hr̄ w3wt nfr(w)t h̄p̄pt jm3h̄w hr̄.sn j3w nfr wrt* – «шествует он по дорогам прекрасным, по которым проходят чтимые *j3w nfr wrt*»²⁵.

2. После просьбы о «сопровождении *ka*»: *šms.t(w).s in k3w.s j3w.t(j)/smsw.t(j) nfr wrt* – «сопровождают ее “двойники” ее *j3w.t(j)/smsw.t(j) nfr wrt*»²⁶; *zb n k3.f j3w nfr wrt* – «провожаем “двойником” его *j3w nfr wrt*»²⁷; см. также *h̄p.f m h̄tp sp*

²² Barta. Op. cit. S. 301.

²³ Lapp. Op. cit. § 345.

²⁴ Satzinger. Op. cit. 183.

²⁵ Kanawati, Abder-Raziq. Mereruka and his Family I.. Pl. 51.

²⁶ Kanawati, Hassan. The Teti Cemetery at Saqqara. I. Pl. 40.

²⁷ Kanawati N., McFarlane A. Deshasha. The Tombs of Inti, Shedu and Others. Sydney, 1993 (ACER. 5). Pl. 39.

2 n k3.f j3w nfr wrt hr w3wt nfr(w)t n zmjt jmntt hppt.f (sic) jm3hw hr.sn – «шествует он в мире, (повторить) дважды, за “двойником” своим j3w nfr wrt по дорогам прекрасным западной пустыни, по которым проходят чтимые»²⁸.

3. После просьбы о «схождении в гробницу»: h3.f m jz.f pn j3w nfr wrt – «сходит он в гробницу свою j3w nfr wrt»²⁹.

4. После просьбы о «(посмертной) жизни»: zb.f nḥ.f r mrr.f j3w nfr wrt – «проводит он жизнь свою, как желает, j3w nfr wrt»³⁰; nḥ j3w nfr wrt m nst.f – «живет он j3w nfr wrt в месте своем»³¹.

В построчном распределении на памятниках отдельных элементов формул прослеживается определенная закономерность: конструкции *krs.t(j).f* и *j3w nfr wrt* очень часто оказываются вписаны в одну и ту же строку (на архитраве это, как правило, первая строка), все остальные просьбы в большинстве случаев переходят на другие строки. Такой способ организации жертвенных формул свидетельствует о тесной связи фразы *j3w nfr wrt* с просьбой о погребении. Дополнительным аргументом в пользу этого может служить вариант *krs.t(j).f... j3w nfr wrt m jm3hw hr ntr* ³: добавление слова *jm3hw* с предлогом придает мысли законченность. В этом случае *j3w* едва ли можно считать начальными словами просьбы: вероятнее всего, ее первые слова совпадают с началом строки.

В связи с этим следует упомянуть и случаи пропуска слова *j3w*, когда фраза приобретает вид *krs m zmjt jmntt nfr wrt*³². Д. Сильверман отмечает, что подобные случаи не обязательно трактовать как ошибку писца, случайно пропустившего иероглиф *j3w*, поскольку слова *nfr wrt* можно рассматривать как наречное определение, относящееся к *krs* («будет он погребен в западной пустыне хорошо очень»³³). Вероятно, *j3w nfr wrt* и *nfr wrt* – это вариации на одну и ту же тему, и обе они относятся к погребению-*krs*: первая – как обстоятельство, вторая – как наречное определение. В составе выражения *krs m zmjt jmntt j3w nfr wrt* иероглифы *j3w* и *nfr* нередко оказываются переставлены местами. Возникает ощущение, что порядок слов не был важен, а это может означать, что «*nfr*» скорее является определением к *krs*, а не к *j3w*: «погребен он хорошо и *j3w* очень».

На то, что фраза *j3w nfr wrt* является подчиненным обстоятельственным предложением, мог бы указать предлог или частица. Однако в рассматриваемую эпоху в рамках жертвенных формул *j3w nfr wrt* никогда не оформляется предлогом. Имеется лишь три исключения, одно из которых принадлежит автобиографии, а два других хоть и представлены в составе жертвенных формул, но имеют необычный вид. Во всех трех случаях указанная конструкция вводится частицей «*sk/st*».

²⁸ Ziegler Ch. Catalogue des stèles, peintures et reliefs égyptiens de l’Ancien Empire et de la 1 Période Intermédiaire vers 2686–2040 avant J.-C. Musée du Louvre. P., 1990. P. 206.

²⁹ Например, см. Mariette. Op. cit. P. 195; McFarlane A. Mastabas at Saqqara. Kaiemheset, Kaipunesut, Kaiemsenu, Sehetepu and Others. Oxf., 2003 (ACER. 20). Pl. 60c.

³⁰ Mariette. Op. cit. P. 295.

³¹ Ibid. P. 375; Hieroglyphic Texts... № 682; Borchardt. Denkmäler des AR... Teil 2. S. 33.

³² См. Fischer H.G. Old Kingdom Inscriptions in the Yale Gallery // MIO. 1959–1960. 7. P. 304.

³³ Silverman D.P. An Old Kingdom Statue in the Oriental Institute Museum // JNES. 1973. 32. P. 474–475.

1. Внутренние створки ложной двери *Nfr-sšm-R*³⁴ (Саккара, начало VI династии). Текст на обеих створках явно переключается.

Левая створка: ₁ *h3t r pr.f dt m htp nfr wrt wn jm3h.f hr Jnpw hntj jmntt nb t3 dsr m-ht prt-hrw [n.f]* ₂ *hr tp krrt m-ht nmt š m-ht s3h.t(w).f jn hrj-hbt n jm3h.f³ wrt hr ntr³* – «₁Схождение в дом его вечности в мире, благополучно весьма, (ведь) чтим он при Анубисе, предстоящем западным, владыке священной земли, после жертвенного возгласения ₂ на вершине (гробничного) жертвенника, после перехода озера, после того, как он “просветлен” жрецом-чтецом, поскольку чтим он очень при боге великом».

Правая створка: ₁ *d3t bj3 m htp nfr wrt prt jr tp dw n hrt-ntr ndr^t f.jn jtw.f...* ₂ *tp nb jm3h prt-hrw n.f hr tp krrt m pr.f n dt sk sw j3w...* – «₁ пересечение тверди небесной в мире, благополучно весьма, выходение к вершине холма в некрополе; подхватывание руки его отцами его... ₂ чтимый всякий, жертвенное возгласение для него на вершине (гробничного) жертвенника в доме его вечности, ведь он *j3w...*». На знаке «человек с палкой», текст, к сожалению, обрывается, – дверь ниже повреждена.

2. Текст, принадлежащий *Pth-htp*³⁵, который в интересующей нас части идентичен цитированному выше, но лучше сохранился. В конце второй строки сказано: ₂ *st sw j3w nfr wrt hr Wsir* – «₂ Ведь он *j3w nfr wrt* при Осирисе».

3. Третий пример употребления *j3w* после частицы *sk* сохранился в автобиографии *Ppy-^cnh*³⁶.

₁₀ *..jj.n(j) r.s sk w(j) j3w.k(w)* ₁₁ *j3w.k(w)/sms.k(w) nfr wrt sk jr.n(j) ^ch^cw m-m ^cnhw m šw jm3h hr nswt* – «₁₀ ...пришел я в него (в некрополь. – А.П.), ибо (*sk*) я *j3w.k(w)* ₁₁ *j3w.k(w)/sms.k(w) nfr wrt*, ибо (*sk*) я провел время жизни среди живых под сенью чести при царе».

Первое *j3w* выписано с фонетическими комплементами, второе – без них. Возможно, *sk w(j) j3w.k(w) j3w.k(w) nfr wrt* – это одна фраза, в которой слово *j3w.k(w)* оказалось случайно продублировано (вероятно, из-за перехода на новую строку). Но не исключен и другой вариант: ошибки нет, первое *j3w.k(w)* относится к фразе из строки 10, второе – к следующей строке 11 и связано со следующей за ним сентенцией. При этом варианте конструкцию *j3w.k(w)/sms.k(w) nfr wrt sk ir.n(i) ^ch^cw m-m ^cnhw m šw jm3h hr nswt* следует понимать как единое предложение: «*j3w.k(w)/sms.k(w) nfr wrt*, ведь я провел время жизни среди живых под сенью чести при царе».

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в большинстве случаев *j3w nfr wrt* является выражением подчиненным, связанным с предшествующими просьбами, прежде всего с *krs*. Но есть случаи, которые доказывают обратное. Можно привести четыре примера, в которых *j3w nfr wrt* явно выступает как самостоятельная конструкция, а именно – наименование одного из благ, которые бог и царь дают умершему:

1. В надписи на одном из архитравов *Mr.s-^cnh* III (IV династия, Гиза): *...hp.s m htp hr w3wt nfrt hpp jm3hwt hr.sn j3w nfr n.s hr ntr-^c3 prt-hrw n.s...* – «...проходит она в мире по дорогам прекрасным, по которым проходят чтимые; *j3w nfr* для нее при боге великом, жертвенное возгласение для нее...»³⁷.

³⁴ Kanawati, *Abder-Raziq*. The Teti Cemetery at Saqqara. Pl. 58.

³⁵ Urk. I. S. 189.

³⁶ Blackman, *Apted*. The Rock Tombs of Meir. Pl. 4; Urk. I. S. 223.

³⁷ Simpson. The Mastaba of Queen Mersyankh III... 1974. Fig. 7.

Очевидно, что *pṛt-hrw* и *j3w nfr* – вещи одного порядка, поскольку оба выражения входят в состав однородных конструкций.

2. В надписи на ложной двери *Nfr-ssm-R^c* (начало VI династии, Саккара): *ḥtp dj nṛw nbw jmntt dj.sn n.k j3w nfr (w)rt m jm3ḥw ḥr nṛ ʕ3 ḥr nswt* – «Жертва, которую дают все западные боги: дают они тебе *j3w nfr wrt* как чтимому при боге великом и при царе»³⁸.

3. В надписи на ложной двери *Jj-dfβ* (начало V династии, Саккара): *ḥtp dj nswt ḥtp dj Jnpw ḥntj zh nṛ j3w nfr wrt m nb jm3ḥ ḥr nṛw nbw* – «Жертва, которую дает царь, жертва, которую дает Анубис, предстоящий божественному чертогу: *j3w nfr wrt* как владыке почтения при всех богах»³⁹.

4. В надписи на архитраве *R^c-wr* (V династия, Гиза): *ḥtp dj nswt Jnpw ḥntj zh nṛ j3w nfr wrt krs.t(j).f m ḥrt-nṛ [zmjt]...* – «Жертва, которую дает царь и Анубис, предстоящий божественному чертогу: *j3w nfr wrt*, погребен он в некрополе...»⁴⁰. Не исключено, что непривычное построение формулы в данном случае – результат ошибки: *j3w nfr wrt* оказалось случайно переставлено со своего обычного места.

Примеры 3 и 4 допускают также иной вариант трактовки: *j3w nfr wrt* можно понять и как обстоятельственную фразу: «Жертва, которую дает царь и Анубис (тому, кто является. – А.П.) *j3w nfr wrt*: погребение...». Однако первые два примера читаются однозначно.

Особый случай представляет собой надпись на входной двери *H^c.f-Hwfw* (подробнее см. ниже).

Итак, *j3w nfr wrt* может выступать как в качестве самостоятельной просьбы, так и обстоятельственного придаточного, относящегося к другой просьбе (как правило, о погребении). При этом второй вариант кажется более типичным. Таким образом перед нами выражение, которое может выступать как в роли самостоятельной фразы, так и подчиненной – факт, который необходимо учитывать при его интерпретации.

III. ЗНАЧЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Нельзя не заметить, что традиционный перевод *j3w nfr wrt* выбивается из общего контекста жертвенных формул: все фигурирующие в последних просьбы и пожелания адресованы умершему и перечисляют блага/обстоятельства, которые полагаются «чтимому» (*jm3ḥw*) покойному, в то время как «доброе старение» должно быть связано с земной жизнью.

Предположив, что *j3w nfr wrt* действительно означает «доброе старение» (т.е. очень глубокую и почтенную старость), уместно задаться вопросом: какого возраста должен был достигнуть древний египтянин, чтобы считаться «хорошо состарившимся»? Логично связать представление о «глубокой старости» с древнеегипетской идеей об идеальном возрасте, который, как известно, равнялся 110 годам⁴¹. Эта идея прослеживается в источниках с конца Древнего царства, хотя несомненно возникла значительно раньше ее письменной фиксации. Таким образом, если «добрая старость» – обозначение преклонного возраста, то он должен был, видимо, приближаться к идеальной сотне с лишним лет. Но в таком случае, судя по гробничным надписям, в Египте Древнего царства мож-

³⁸ Kanawati, *Abder-Raziq*. The Teti Cemetery at Saqqara. Pl. 58.

³⁹ Mariette. Op. cit. P. 133.

⁴⁰ Hassan S. Excavations at Giza 1929–1930. Oxf., 1932 (Giza 1). P. 4.

⁴¹ Об этом см. *Janssen J.M.A.* On the Ideal Lifetime of the Egyptians // OMRO. 1950. 31.

но обнаружить рекордное количество должителей, что весьма маловероятно. Несколько конкретных примеров явственно свидетельствуют, что утверждение о «достижении доброй старости» не всегда соответствовало действительности. Так, *Jby*, сын вельможи *Wp-m-nfrt*, как убедительно доказывает Ю.Я. Перепелкин⁴², умер молодым, во всяком случае раньше своего отца, уступившего сыну часовню и склеп в собственной гробнице, однако это не мешает присутствию в его надписях фразы о «доброй старости»⁴³. То же можно сказать и о *Mr.s-ḥ* III, упокоившейся в гробнице, дарованной ей собственной матерью, пережившей дочь. Считается, что на момент смерти *Mr.s-ḥ* III было около 50⁴⁴ – в любом случае до идеальных 110 лет ей было далеко.

Другая возможность – истолкование *j3w nfr wrt* как *пожелания*. Именно так трактует его ряд исследователей, например, В. Барта⁴⁵, Н. Клот («владелец гробницы просит, чтобы в загробное царство он попал после того, как достаточно состарится») и Г. Лапп⁴⁷. Однако подобная трактовка сомнительна. Г. Затцингер приводит возражение с точки зрения грамматики: «Г. Лапп понимает фразы с использованием глаголов в форме псевдопартиципа как пожелательные предложения; однако в случае с *ḥrs.(j)*, ж. р. *ḥrs.t(j)* это невозможно. Псевдопартицип переходных глаголов только в обстоятельственном значении имеет пассивную форму; напротив, в опативе псевдопартицип переходных глаголов всегда активен... Следовательно, здесь псевдопартиципы следует понимать как имеющие обстоятельственное значение: “Жертва, которую дает царь... когда/после того, как он (т.е. получатель жертв)... состарится”»⁴⁸.

К этому аргументу следует добавить еще несколько соображений. Во-первых, как отметил А.О. Большаков⁴⁹, жертвенные формулы вообще не следует понимать как пожелание или просьбу, поскольку пожелание может и не сбыться, а благополучие покойного не должно зависеть от условного наклонения. В его мире все должно быть четко и ясно, поэтому жертвенные формулы представляют собой не пожелания, а перечисления благ, которые бог и царь дают умершему в настоящий момент (во время прочтения надписи) и на протяжении вечности.

Во-вторых, в ряде случаев имеются указания, что надпись высекалась после смерти хозяина гробницы – в таком случае просьба о «доброй старости» бессмысленна. В качестве примера (отнюдь не единичного) можно привести надпись из гробницы *Mdw-nfr*⁵⁰. В первой строке архитевра над входом – стандартная формула *ḥrs.t(j).f... j3w nfr wrt... во второй – следующий текст: ...in z3 snt.fjmj-r3 ḥm(w)-k3 Sn-mrrj jr n.fnw sk sw ḥrs m ḥrt-ntr j3w nfr n-mrwt m33 rmt dw3. sn ntr ḥr.s – «...это сын сестры его, распорядитель слуг “двойника” Сенмерери сделал для него это, когда он (уже был. – А.П.) погребен в некрополе *j3w nfr*, чтобы видели люди и воздали хвалу богу за это». Таким образом, при переводе фразы *j3w nfr wrt* как «очень глубокая старость», остается единственный*

⁴² Перепелкин Ю.Я. Хозяйство староегипетских вельмож. М., 1988. С. 16–18.

⁴³ Hassan S. Excavations at Giza 1930–1931. Cairo, 1936 (Giza 2). P. 189.

⁴⁴ Simpson. The Mastaba of Queen Mersyankh III... 1974. P. 7.

⁴⁵ Barta. Op. cit. S. 301.

⁴⁶ Kloth N. Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen AR: Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung. Hamburg, 2002. S. 56.

⁴⁷ Lapp. Op. cit. § 345.

⁴⁸ Satzinger. Op. cit. S. 183.

⁴⁹ Устный доклад на египтологической конференции в Санкт-Петербурге (2006).

⁵⁰ Hassan S. Excavations at Giza 1931–1932. Cairo, 1941 (Giza 3). P. 117. Fig. 104.

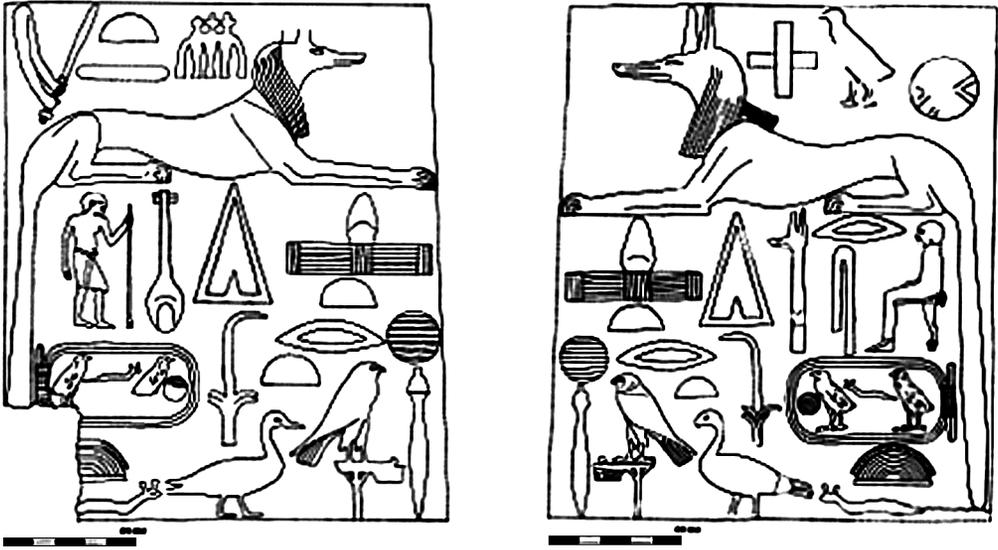


Рис. 3. Створки дверей при входе в часовню *H^c.f-Hwfw* (Simpson W.K. The Mastabas of Kawab, Khafkhufu I and II. Boston, 1978 (Giza Mastabas III). Pl. 24–25)

вариант истолкования ее смысла: речь идет не о реальном возрасте умершего, а о некоем идеальном варианте человеческой жизни. Человек умер молодым, но в памяти потомков желал остаться как живший праведно и достигший преклонного возраста. Конечно, выражение *j3w nfr wrt* по смыслу не равнозначно *jm3hw*: *j3w nfr wrt* может выступать в качестве просьбы, а *jm3hw* в таком качестве никогда не употребляется.

Однако некоторые из имеющихся в нашем распоряжении источников заставляют сомневаться в том, что *j3w* непременно означает только «старость». Приведу примеры.

1. Надписи на створках двери при входе в часовню *H^c.f-Hwfw*⁵¹ (рис. 3). Северная створка: *hṭp dj Jnpw hntj t3 dsr nfr j3w hr ntr ʕ3*. Южная створка: *hṭp dj Jnpw jmj wt wsr špss hr ntr ʕ3*. В данном случае *nfr j3w* и *wsr špss* могут обозначать либо самостоятельную просьбу («Жертва, которую дает Ану비스, что в месте бальзамирования: могущество великолепное (или могущество и великолепие. – А.П.)»), либо описывать обстоятельства получения жертв («Жертва, которую дает Ану비스, что в месте бальзамирования (поскольку. – А.П.), он (т.е. получатель жертвы. – А.П.) могуч и великолепен / тому, кто могуч и великолепен»). Надписи имеют одинаковую структуру, их смысл тоже должен перекликаться. По этой причине если на одной створке речь идет о могуществе, то старость на другой выглядит странно.

В гробнице *Mr.s-ḥh*, очень близкой по времени к *H^c.f-Hwfw*, на одной из стен имеется надпись: *hṭp dj Jnpw nb t3 dsr krst nfr hr ntr ʕ3 prt-hrw n.s t hnkt p3t k3(w) m hb nb rḥ nb ht nbt nfrt m hṭp dj nswt w3h n.s phr stp n.s 3pd k3(w) j3w.t(j)/sms.t(j) nfr špss.t(j) hr Jnpw hntj zḥ ntr* – «Жертва, которую дает Ану비스, владыка земли священной: погребение хорошее при боге великом, жертвенное возглашение для нее: хлеб, пиво, хлебцы, быки в праздник (всякий), в день всякий, вещь

⁵¹ Simpson W.K. The Mastabas of Kawab, Khafkhufu I and II. Boston, 1978 (Giza Mastabas III). Pl. 24–25.

всякая благая в качестве жертвы, которую дает царь, жертвуются ей избранные (жертвенные) яства: птица и быки, ведь она *j3w.t(j)/sms.t(j) nfr* и *špss.t(j)* при Анубисе, предстоящем божественному чертогу». В этой надписи рядом стоят слова, которые у *H^c.f-Hwfw* соответствовали друг другу на разных створках, а именно *j3w* и *špss*. Тем самым подтверждается предположение о том, что они должны были обозначать вещи *одного порядка*. Стало быть, имеются основания для пересмотра общепринятого перевода: в случае с *j3w* речь на самом деле идет не о старости, а о некоем качестве, подобном тому, которое обозначает слово *špss*, – величии, достоинстве, может быть, уважении или почете, т.е. тех качествах, которые приобретаются человеком с возрастом.

При предположении, что на створках *H^c.f-Hwfw* перечисляются просьбы, перевод «добрая старость» также выглядит странным. В этом случае *j3w nfr* на северной створке оказывается единственной просьбой в составе жертвенной формулы. Предпочтение ее всем остальным просьбам (куда более важным для умершего), как и обращение ее именно к Анубису – богу-бальзамировщику и подателю благ в загробной жизни выглядят необъяснимыми.

Уместно вспомнить, что на ложной двери *Nfr-sšm-R^c* аналогичная просьба (и также только она) обращена ко «всем западным богам», что не менее удивительно. В текстах, принадлежащих более поздним эпохам египетской истории, подателем долгих лет жизни выступает либо Солнце, либо царь⁵². К примеру, в знаменитом поучении Птаххотепа об этом сказано прямо: *jt(j).n.j rnpt 110 m ʿnh n dd n(j) nswt* – «обрел я 110 лет жизни, данные мне царем»⁵³.

2. В гробнице *Ppy-ʿnh* в подписях к сценам, изображающим погребальную процессию, выражение *j3w nfr wrt* употребляется несколько раз⁵⁴:

а) *šms n w^cbt nt wt j3w nfr wrt* – «Следование в дом бальзамирования *j3w nfr wrt*».

б) *šms r tp jbw n hrw tp j3w nfr wrt hr ntr.f* – «Следование в шатер-убу в первый день *j3w nfr wrt* при боге своем».

в) *jh m.k šms jm3hw pw sp 2 j3w nfr wrt* – «Смотри, это следует чтимый, (повторить. – А.П.) два раза, *j3w nfr wrt*».

Очевидно, что в данном контексте выражение *j3w nfr wrt* не может обозначать просьбу и выступать в качестве самостоятельной фразы. Оно явно подчинено предшествующей фразе и исполняет, вероятно, роль обстоятельственного придаточного предложения.

Неуместным кажется значение «старость» в контексте примера (в). Слова *jh m.k* («смотри») и *sp 2* (два раза) свидетельствуют о том, что фраза произносилась (если и не в реальности, то по крайней мере мыслилась произносимой людьми, изображенными в составе погребальной процессии⁵⁵). Представить себе, что участники погребальных ритуалов уделяли особое внимание именно возрасту покойного (см. версию издателя: «как благополучно он состарился!»), довольно трудно.

3. Надпись на архитрае *Pth-špss*⁵⁶ (Саккара, конец V – начало VI династии) (рис. 4): *1 htp dj nswt htp dj Wsjr ntr ʿ3 nb m3t ʿnh j3w nfr wrt m nst.f m jm3h hr Pth krs m-ht m hrt-ntr nfr wrt*.

⁵² Janssen. Op. cit. P. 39.

⁵³ pPrisse, 69, 7–8.

⁵⁴ Blackman, *Apted*. The Rock Tombs of Meir. Pl. 42.

⁵⁵ Разумеется, для умершего и его «двойника» все изображенное в гробнице безусловно реально.

⁵⁶ Mariëtte. Op. cit. P. 130; Hieroglyphic Texts... № 682. Схожий текст см. Mariëtte. Op. cit. P. 375 и Borchardt. Denkmäler des AR... Teil 2. S. 33; Mariëtte. Op. cit. P. 412.



Рис. 4. Архитрав *Pth-spss* (Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc., in the British Museum, Vol 1. L., 1911. № 682)

При переводе второй части фразы возникают трудности. Местоположение предлога *m-ht* не вполне согласуется с грамматическими нормами. Скорее всего, это ошибка и предлогу належит стоять перед словом *krs*. В этом случае перевод фразы таков: «Жертва, которую дает царь, жертва, которую дает Осирис, бог великий, владыка правды: пусть живет он *j3w nfr wrt* в месте своем, как чтимый при Птахе, после погребения в некрополе в западной пустыне хорошо очень...». В таком случае, перед нами невероятная последовательность событий: «добрая старость» наступает... после погребения.

4. Ложная дверь *H^c-b3w-Pth*⁵⁷ (Саккара, V династия) – еще один пример, также содержащий слово *nh*.

Надпись на внутренней правой створке: ₁ *htp dj nswt dj Jnpw hntj zh ntr jmj wt nb t3 dsr zb.f nh.f r mrr.f j3w nfr wrt* ₂ *hp.f r imntt nfrt hppt jm3hw hr.s wn jm3hw.f hr ntr...* – «₁ Жертва, которую дает царь и дает Анубис, предстоящий божественному чертогу, что в месте бальзамирования, владыка земли священной: проводит он жизнь так, как желает, *j3w nfr wrt*, ₂ шествует он к западу прекрасному [по дорогам], по которым проходят чтимые, будучи чтимым при боге...» (восстановление обязательно, так как очевидно несоответствие предлогов *r* и *hr*).

На внутренней левой створке: ₁ *htp dj nswt dj Jnpw hntj zh ntr jmj wt nb t3 dsr krs.t(j).f m hrt-ntr j3w nfr wrt* ₂ *zb.n.f r mrr.f m jm3hw hr ntr* ₃ *hp.f hr w3wt nfrwt r jmntt nfrt* – «₁ Жертва, которую дает царь и дает Анубис, предстоящий божественному чертогу, что в месте бальзамирования, владыка священной земли: погребен он в некрополе *j3w nfr wrt*, ₂ проходит он к тому, что по нраву ему, как чтимый при боге великом, проходит он по дорогам прекрасным на запад прекрасный».

Параллелизм первых двух строк очевиден, в особенности – одинаковое употребление конструкций *j3w nfr wrt*, хотя в первом случае говорится про жизнь, а во втором – про погребение. Разумеется, на правой створке, где речь идет про загробную жизнь, значение «старость» выглядело бы неуместным. Возможно, противоречие можно устранить, допустив, что *j3w* обозначает в данном выражении не столько «старость» как возраст, сколько «достоинство», «величие» или иное схожее понятие. В таком случае перевод предлогов 2б будет следующим: «Следование в шатер-*ибу* в первый день достойно и благополучно весьма». Предложение 3 следует переводить: «Живет (он), будучи достойным и благополучным весьма...». Предложение 4 также приобретает внятный смысл: «Проводит он жизнь свою... будучи достоин (уважаем и т.п.), благополучно весьма»; «Погребен он в некрополе, будучи достоин (уважаем и т.п.), благополучно весьма».

⁵⁷ Mariette. Op. cit. P. 295.

Таким образом, мы предлагаем расширить традиционный «диапазон» перевода выражения *j3w nfr wrt*, ограничивающий перевод слова *j3w* значением «старость», поскольку последнее не всегда удовлетворяет специфическим случаям его употребления. Дополнительным аргументом в пользу предлагаемого значения слова *j3w* могут служить значения слов, которые, возможно, образованы от того же корня. Это прежде всего  *j3w* – «уважение, почитание, поклонение» и  *j3wt* – «профессия, должность, чин, сан, достоинство»⁵⁸.

Имея в виду слово *smsw*, следует отметить, что все варианты его употребления содержат указание на старшинство, будь то в семье или в сфере бюрократической иерархии. Судя по всему, эти коннотации существенны для понимания выражения *j3w nfr wrt*. По-видимому, оно означает не столько возраст, сколько некие качества, приобретаемые с возрастом. Очевидно, что возраст физический здесь тесно связан с ростом в обществе, с обретением определенного высокого и достойного положения в общественной иерархии, – достоинства и даже величия, может быть, уважения, почета и т.п. Можно предположить, что вторичное значение развивалось в простой последовательности «старость» > «уважение к старику» > «достоинство». Именно к этому достоинству (а не к самой старости) стремится египтянин после смерти, ведь он заслужил его, будучи *jm3hw*.

Все соображения, высказанные в данной статье, касаются только конкретного временного периода (эпохи Древнего царства, при этом основное внимание было обращено на тексты конца IV – VI династии, поскольку предшествующая эпоха имеет свои специфические особенности), а также конкретного контекста слова *j3w* (жертвенные формулы). Именно контекст должен являться определяющим для перевода этого выражения в каждом конкретном случае.

THE EXPRESSION *j3w nfr wrt* IN OFFERING FORMULAS OF THE OLD KINGDOM

A.A. Petrova

The expression , often used in offering formulas of the Old Kingdom is traditionally explained as a prayer for «good old age», i.e. as an expression of the dead man's wish to die old. It can be read either as *3w nfr wrt* or as *smsw nfr wrt*, the sources of the period in question showing some proofs for both possibilities. In most cases the position of *3w nfr wrt* within the formula is clear: it stands after the request for burial (*qrs*), and one can assume that these constructions are connected, the expression in question being not an independent request, but a subordinate construction (possibly, an adverbial clause). In some cases, though, the expression *3w nfr wrt* is independent.

Some of the sources at her disposal make the author doubt that «old age» is the only adequate translation of *3w nfr wrt*. It seems to denote not so much the age as some qualities acquired with age (physical age appears to be connected with the growth of social status, with achievement of a certain high social position), dignity or even greatness and perhaps respect, esteem, etc. It was this dignity that an Egyptian sought in afterlife.

⁵⁸ Павлова О.И. Мин – «владыка чужеземных стран» // Культурное наследие Востока. Л., 1985. С. 37.